

Idiotismes

En choisissant le titre de la présente chroniquette, je m'aperçois qu'« idiotisme », que j'entendais au sens de « tournure idiomatique », possède aussi une seconde acception. *Man lernt nie aus*, dit-on en allemand.

Dans « Force de l'image » – et je suis bien conscient que quand on commence à se citer soi-même, c'est un peu le début de la fin –, je plaçais pour le recours à l'image, moyen simple et économique de rendre un texte vivant. Frédéric Dard, reviens, ils sont devenus pénibles ! Mais la simple tournure idiomatique a elle aussi ses vertus, qui permet au lecteur ~~de se retrouver dans un environnement familier~~ d'avoir l'impression d'enfiler ses charentaises (ou ses cafignons, voire ses schlappes).

Les bases de décision sont à disposition : je bâille. Le dossier est sur la table : je dresse l'oreille.

Je propose ci-après quelques-unes de ces expressions toutes faites, ~~que j'ai utilisées~~ qui me sont venues sous la plume au hasard de mes pérégrinations textuelles professionnelles. Pour simplement montrer que oui, on peut le faire (pas toujours et partout, il est vrai). Et puis, au passage, ça permet de s'amuser un peu.

NB : j'ai pris la liberté de faire figurer dans la catégorie des « idiotismes » certaines tournures renforçatives destinées à souligner l'idée, que l'on emploie souvent comme sans y penser quand on écrit, mais auxquelles le traducteur renonce, *parce que ce n'est pas dans le texte allemand*, alors que l'important, justement, c'est l'idée.

N° int.	DE	FR
11.3510 mo.	Es handelt sich dabei um Wirtschaftsflüchtlinge, die die Schweiz nicht aufnehmen kann und soll. Der G8-Gipfel hat diesen Ländern massive Finanzhilfen versprochen. Auch die Schweiz wird wohl früher oder später wieder mit Unterstützungsforderungen konfrontiert werden. Sollte es so weit kommen, ist eine allfällige Hilfe an die Einhaltung von Bedingungen zu knüpfen. So haben diese Länder mit der Schweiz Rückübernahmeabkommen abzuschliessen und diese auch umzusetzen. Auch bei multilateralen Organisationen ist die Hilfe an die Sicherung der Grenzen gegen Transitflüchtlinge, den Kampf gegen Schlepper und die rasche Rücknahme eigener Landsleute zu knüpfen. Auf diese Bedingungen hat die Schweiz bei den internationalen Organisationen entschlossen hinzuwirken.	Il s'agit là de réfugiés économiques que la Suisse n'a pas à accueillir et ne peut accueillir. Or, le sommet du G8 a promis des aides financières massives aux pays concernés, et la Suisse ne manquera pas elle aussi d'être confrontée tôt ou tard à de nouvelles demandes en ce sens. Si tel devait être le cas, il faudra lier une aide éventuelle au respect de certaines conditions que ce soit donnant-donnant : la Suisse n'aidera les pays concernés qu'à la condition qu'ils concluent avec elle des accords de réadmission et qu'ils les appliquent effectivement. Il en va de même pour les enceintes internationales, que la Suisse devra s'attacher par tous les moyens à convaincre de ne verser d'aides financières à ces pays que s'ils sécurisent leurs frontières pour arrêter les flux migratoires, qu'ils luttent contre les passeurs et qu'ils reprennent dans les meilleurs délais leurs propres ressortissants.
16.5553 hdq	Welche Massnahmen ergreift der Bundesrat damit, um einen entsprechenden Rückstau in unserem Land zu verhindern?	Que fait le Conseil fédéral pour éviter que ces migrants ne restent s'entassent dans notre pays ?

16.3970 ip.	Die Ausgleichskassen verlangen auch bei klaren Härtefällen umfangreiche Unterlagen über sämtliche Vermögens-/Einkommensverhältnisse des Ansprechers und seiner Familie, um danach schematisierte, komplexe Berechnungen (wie hypothetischer Vermögensverzehr usw.) ohne Berücksichtigung des Einzelfalls vorzunehmen. Sie setzen sich damit faktisch über die WF. Die Ziele der WF werden so torpediert. WF sehen sich wegen der AHV-Risiken vermehrt gezwungen, auch kleine Härtefallleistungen vorgängig den AHV-Behörden für ein Wording zu unterbreiten.	Pourtant, même lorsque le cas de rigueur est manifestement avéré, les caisses de compensation exigent un état complet des revenus et de la fortune de l'intéressé comme de sa famille, pour ensuite procéder à des calculs aussi complexes que simplificateurs (tels que l'imputation hypothétique de la fortune) sans tenir compte de la réalité du cas particulier. Par là, elles se placent au-dessus des fondations de bienfaisance, dont elles détournent la finalité. Face au risque de voir les prestations qu'elles versent se traduire par l'obligation de verser davantage de cotisations AVS, ces dernières préfèrent systématiquement s'entretenir prendre langue préalablement avec les services compétents en matière d'AVS, même lorsque la prestation pour cas de rigueur qu'elles envisagent d'allouer est minime.
15.3054 ip.	Mit der Aufhebung des Franken-Euro-Mindestkurses durch die Schweizerische Nationalbank hat sich gerade auch für die Tourismusindustrie in der Schweiz die bereits zuvor schwierige Wirtschaftssituation einmal mehr verschärft. Da der Aufenthalt für ausländische Gäste in der Schweiz nun noch teurer wird, ist mit einem anhaltenden Gästerückgang zu rechnen. Es ist daher unerlässlich und unbestritten, dass die Attraktivität der Schweiz als Reisedestination nicht noch weiter geschwächt werden darf, sondern vielmehr mit vereinten Kräften und verschiedenen Massnahmen weiter ausgebaut werden muss.	Alors que le secteur touristique suisse était déjà dans une situation difficile à la peine, la décision de la Banque nationale de ne plus défendre le taux plancher du franc face à l'euro n'a rien arrangé. En augmentant encore le prix du séjour pour les touristes étrangers, leur nombre devrait durablement refluer. C'est dire, et nul ne le conteste, qu'il faut désormais tout faire pour éviter de porter atteinte encore plus à l'attractivité de la destination touristique qu'est la Suisse et pour la renforcer par tous les moyens possibles en unissant nos efforts tirant à la même corde.
15.4110 mo.	Mit der Fachkräfte-Initiative werden im Bereich Informatik besondere Anstrengungen unternommen, um mehr junge Informatikfachkräfte auszubilden. Gleichzeitig werden ausgebildete ältere Fachkräfte in die Arbeitslosigkeit abgeschoben, statt sie davor zu schützen.	Alors que l'initiative visant à combattre la pénurie de personnel qualifié prévoit des efforts particuliers en matière de met le paquet sur la formation des jeunes informaticiens, les plus âgés, bien que qualifiés, sont simultanément poussés au chômage.
10.5588 hdq	Der Bundesrat hat die letzte Anfrage des UNHCR zur Aufnahme von Kontingentsflüchtligen ablehnend beantwortet.	Le Conseil fédéral a répondu par la négative opposé une fin de non-recevoir au HCR la dernière fois que celui-ci lui a demandé d'accueillir un contingent de réfugiés.
10.3990 ip.	Die Cleantech-Märkte erfahren auf nationaler, europäischer und globaler Ebene ein erhebliches Wachstum und weisen den Weg für ein klimafreundliches und ressourcenschonendes Wirtschaften.	Rappelons que les écotecnologies, qui sont au service d'un développement économe en ressources et en gaz à effet de serre, sont en plein essor connaissent un véritable boom aux niveaux national, européen et même mondial.

À partir d'ici, je cesse de proposer la version « bateau », pour m'en tenir uniquement à la tournure idiomatique que j'ai retenue.

11.5137 hdq	Immer häufiger werden Jugendliche grundlos im Ausgang zusammengeschlagen und verletzt, sodass sie im Spital behandelt werden müssen.	Il arrive de plus en plus fréquemment que, sans raison aucune, des jeunes de sortie soient passés à tabac si violemment qu'ils doivent être hospitalisés.
11.5246 hdq	Nichtbefolgung eines Parlamentsbeschlusses	Quand le gouvernement passe outre une décision du Parlement
11.5260 hdq	1. Weshalb werden die mit 5 Millionen Franken öffentlicher Gelder finanzierten Forschungsarbeiten nicht publiziert?	- Pourquoi les travaux de recherche, qui ont tout de même coûté 5 millions de francs au contribuable, ne sont-ils pas publiés ?
11.3969 ip.	Cleantech. Koordination oder Konkurrenz ? Im Moment scheint sich alles rund um die Förderung erneuerbarer Energien zu drehen, vorzugsweise unter dem modernen Begriff Cleantech".	Cleantech. Adopter une approche coordonnée ou laisser s'installer la foire d'empoigne ? En ce moment, il ne semble y en avoir que pour la promotion des énergies renouvelables, ou pour employer un mot à la mode, le « cleantech ».
12.3253 mo.	Liegt der Marktpreis tiefer als die Gestehungskosten, so erhält er nur den Marktpreis vergütet. Mit dieser Regelung (Art. 4 der Stromversorgungsverordnung) macht der Endverteiler im besten Fall keinen Gewinn und im weniger vorteilhaften Fall einen Verlust .	Si le prix du marché est inférieur à ce prix de revient, elle lui est payée au prix du marché (art. 4 de l'ordonnance sur l'approvisionnement en électricité). Ainsi, dans le meilleur des cas, il ne fait aucun bénéfice, et s'il joue de malchance, il y perd .
12.3353 ip.	Entgegen den zu einem früheren Zeitpunkt gemachten Zusicherungen, dass Daten nur offengelegt würden, sofern im Steuerstreit zwischen der Schweiz und den USA eine Gesamtlösung erzielt wird, wurden den Vereinigten Staaten von Amerika auf Empfehlung des Bundesrates hin offenbar Mitarbeiterdaten von Banken und Daten von Dritten in unverschlüsselter Form übermittelt, ohne eine solche Gesamtlösung auch nur annähernd in greifbarer Nähe zu wissen .	Contrairement aux engagements qui avaient été pris précédemment, certains établissements bancaires, sur recommandation du Conseil fédéral, ont apparemment transmis aux Etats-Unis des données non chiffrées concernant leurs employés et des tiers alors même qu'une solution globale au différend fiscal avec Washington ne semble pas près d'être trouvée, tant s'en faut .
12.3622 mo.	Doch die einzige neue Massnahme scheint nun darin zu bestehen, dass die Akademien in den kommenden Jahren eine Koordinationsrolle bei der Ausschreibung, Evaluation und Mitfinanzierung neuer Mint-Projekte und -Initiativen einnehmen sollen. Damit zeigt unsere Landesregierung wenig Ambitionen [...]	Mais la seule mesure prévue semble être de faire en sorte que dans les années à venir, les académies scientifiques suisses soient appelées à assumer un rôle de coordination plus important et à s'associer à la mise au concours, à l'évaluation et au cofinancement de nouveaux projets et initiatives MINT. C'est dire le manque d'ambition du gouvernement dans ce domaine [...]

12.5270 hdq	<p>Die Medienkritik ist hart: "Die Verwaltung verweigert Auskünfte zu Freihandvergaben, obwohl sie laut Gesetz informieren müsste"; "WTO-Regeln erneut umgangen"; "Der Bund foutiert sich um das Einhalten der WTO-Regeln".</p> <p>Aus den betroffenen Ämtern verlautet z. B.: "Es ist richtig, dass auch dieser Auftrag den Schwellenwert übersteigt und öffentlich hätte ausgeschrieben werden müssen."</p>	<p>Les médias critiquent durement la pratique de la Confédération en matière de passation de marchés publics, l'accusant pêle-mêle de faire de la rétention d'informations alors même que la loi lui fait obligation d'être transparente, de contourner les règles de l'OMC ou même de s'en moquer éperdument.</p> <p>Quant aux offices concernés, ils n'hésitent pas, par exemple, à admettre tranquillement qu'il est exact que tel marché n'a fait l'objet d'aucun appel d'offres, alors même qu'il a effectivement dépassé la valeur seuil concernée.</p>
12.3245 mo.	Gesetzeskonforme Umsetzung der Spitalfinanzierung	Mettre en œuvre le financement des hôpitaux tel qu'il a été voulu par le législateur
13.3211 ip.	Es geht um gut bis sehr gut verdienende Ehe- und Rentnerpaare, die nun hauptsächlich profitieren.	Elles concernent des couples mariés, actifs ou retraités, qui perçoivent des revenus élevés, voire très élevés, et qui sont les grands gagnants de la réforme.
13.4135 ip.	Ein Reformationsjubiläum bietet die gesellschaftspolitische Chance, diese Errungenschaften zu reflektieren. Aber auch aus kultureller Sicht ergeben sich vielversprechende Optionen.	Célébrer le 500 ^e anniversaire de la Réforme permettrait de rappeler l'histoire de ces acquis, d'autant que l'événement se situerait à la charnière du sociétal et du culturel.
14.5055 hdq	In verschiedenen Kantonen werden Diskussionen über die Abschaffung des Französischunterrichts in der obligatorischen Schulzeit geführt. In Schaffhausen will das Parlament, dass Primarschüler künftig nur noch eine Fremdsprache lernen. All diese Bestrebungen gehen zulasten des Französischunterrichts.	Plusieurs cantons envisagent de supprimer l'enseignement du français à l'école primaire. Le Parlement schaffhousois souhaite ainsi que les écoliers concernés n'apprennent plus qu'une seule langue étrangère, au détriment évidemment du français.
14.3144 ip.	Schon vor der Abstimmung vom 9. Februar 2014 war klar: Die Masseneinwanderungs-Initiative ist gerade für den Tourismus doppelt schädlich.	On le savait avant même que ne tombe le résultat de la votation du 9 février sur l'initiative de l'UDC contre l'immigration de masse : ce texte pénalise doublement le secteur du tourisme.
14.3218 mo.	Die Sicherung des Lebensunterhalts ist in vielen Fällen Voraussetzung für die Erteilung eines Aufenthaltstitels. Allerdings werden in der Praxis in vielen Bereichen Ausnahmen gemacht. Mit Ausnahme des Asylrechts darf es aber keine Ausnahmen geben.	Si la délivrance d'une autorisation de séjour dépend beaucoup de la capacité du demandeur à pourvoir à ses besoins sans l'aide de l'Etat, on constate que cette règle est souvent battue en brèche, ce qui, abstraction faite du cas particulier qu'est le droit d'asile, n'est pas normal.

14.3219 mo.	EU-Beitrittsgesuch. Klarheit schaffen Als Schweiz haben wir die Möglichkeit, zu zeigen, dass es ohne EU besser geht und dass es Alternativen gibt. Das tun wir.	Retirer la demande d'adhésion à l'UE et dire les choses telles qu'elles sont Non seulement nous pouvons démontrer que l'UE n'est pas l'alpha et l'oméga du système politique et qu'il existe d'autres solutions bien meilleures, mais c'est précisément ce que nous faisons.
14.3877 ip.	Kritisch äussert sich der Bericht hingegen zum ausländerfeindlichen und teilweise rassistischen politischen Diskurs in der Schweiz. Dieser beeinträchtigt insbesondere die Lebensbedingungen von Schwarzen, Jenischen, Sinti und Roma. Nach wie vor komme es auch auf dem Arbeitsmarkt oder bei Dienstleistungen zu Diskriminierungen.	Si la commission se félicite de l'engagement constant des autorités helvétiques et de leur condamnation claire du racisme et de la xénophobie, elle critique également le discours xénophobe, voire raciste, de certains politiques qui a péjoré les conditions de vie des Noirs, des Yéniches et des gens du voyage. En outre, le marché du travail et le secteur tertiaire sont encore et toujours le théâtre de discriminations.
14.3880 mo.	Letztlich stärken die Mittel der Finanzhilfe die Organisation an sich, die sich dann politisch engagiert. Dieser Intransparenz und Vermischung von Aufgaben kann Einhalt geboten werden, indem eine institutionelle Trennung eingeführt wird [...]:	En fin de compte, les aides financières permettent à une association d'atteindre une certaine taille critique qui lui permet ensuite de s'engager politiquement. Or, il est possible de mettre un terme à cette opacité et à ce mélange des genres en mettant en place une séparation institutionnelle [...]
15.3412 ip.	Das Problem kann nicht mit kosmetischen Korrekturen gelöst werden, sondern es braucht eine radikale Reform der ganzen Asylpolitik, einen eigentlichen Paradigmenwechsel! Was ist zu tun?	Le problème ne pourra être résolu au moyen de simples mesurette à la marge , et exige au contraire que soit mise en chantier une réforme radicale de la politique d'asile tout entière, soit un véritable changement de paradigme. Que faire ?
15.445 iv.pa.	Die Parlamentsarbeit hat sich in den letzten Jahren stark verändert und ist umfangreicher und komplexer geworden. Dies betrifft nicht nur die eigentliche Parlamentsarbeit, sondern auch die Rechercharbeit im Umfeld sowie die Abdeckung der medialen Anforderungen und Bedürfnisse. Viele Parlamentsmitglieder sind stark überlastet und überfordert . Nicht wenige mussten in letzter Zeit wegen Überlastung eine Auszeit in Anspruch nehmen .	Le travail parlementaire n'a pas seulement considérablement changé au cours des dernières années, il a également crû en volume et en complexité. Cette évolution ne caractérise du reste pas uniquement le travail parlementaire proprement dit, mais aussi le travail de recherche qu'il implique ainsi que les exigences des médias. De nombreux élus sont surchargés et ne s'en sortent plus , au point qu'un certain nombre d'entre eux ont récemment dû s'arrêter pour souffler .

15.3631 mo.	Bei vielen dieser Produkte handelt es sich um Markenartikel, die im Regelfall international mittels (vertikaler) Vertriebsverträge - wie Automobile - vertrieben werden. Daher ist die für den Automobilvertrieb geltende Regelung, wonach zugelassene Werkstätten "verpflichtet" werden, alle in der Schweiz oder im EWR gekauften Autos der betreffenden Marke zu reparieren, zu warten oder Garantien zu leisten (siehe Erläuterungen der Wettbewerbskommission zur Bekanntmachung über die wettbewerbsrechtliche Behandlung von vertikalen Abreden im Kraftfahrzeughandel, Ziff. 5 Bst. c), sinngemäss auch für den Vertrieb anderer Markenprodukte verbindlich zu erklären.	Sont généralement concernés des produits de marque dont la commercialisation internationale est subordonnée à des ententes verticales, comme pourraient l'être les voitures automobiles, sauf que, justement, en ce qui concerne celles-ci les réparateurs agréés sont soumis à l'« obligation » de réparer tous les véhicules de la marque en question, d'effectuer leur entretien ou d'honorer les garanties (voir la Note explicative de la Commission de la concurrence, COMCO, se rapportant à la Communication concernant les accords verticaux dans le domaine de la distribution automobile, ch. 5 let. c) - obligation qu'il faudrait donc rendre applicable mutatis mutandis à la distribution d'autres produits de marque.
15.5600 hdq	Auf dem Dialogportal Grüne Wirtschaft ist ein langer, ausschliesslich positiver Bericht über Feldschlösschen zu sehen.	On peut voir sur le portail « Dialogue Economie verte » un long reportage vidéo à la gloire de l'entreprise Feldschlösschen, qui m'amène à [...]
16.3022 ip.	Welche Massnahmen plant der Bundesrat, um einer anhaltenden Wachstumsschwäche entgegenzuwirken und zur Stärkung des privaten und öffentlichen Konsums und der Investitionen beizutragen?	Quelles mesures le Conseil fédéral a-t-il l'intention de prendre pour lutter contre une période prolongée de marasme économique et pour relancer la consommation et l'investissement publics et privés ?
16.3916 mo.	So werden sie ihrer Kindheit beraubt. Die Mädchen werden sexuell ausgebeutet und müssen früh die Rolle der Ehefrau übernehmen. Wir dürfen dies in der Schweiz nicht akzeptieren. Unsere Rechte und Pflichten gelten für alle. Wir wollen keine Parallelgesellschaften in der Schweiz, weshalb Kinderehen konsequent zu verbieten sind .	Ces filles dont l'enfance est ainsi volée sont exploitées sexuellement et contraintes d'endosser prématurément le rôle d'épouse. Nous ne pouvons tolérer cette infamie sur notre sol. Les droits et les devoirs en vigueur sur notre sol s'appliquent à tous, et nous ne voulons pas que se constituent chez nous des sociétés parallèles. Il y a donc lieu d'opposer un non catégorique aux mariages précoces.

16.5581 hdq	Auf die Frage 16.5481 nach der Dauer der Erarbeitung einer neuen Vorlage bei einem Nein zur Unternehmenssteuerreform III antwortete der Bundesrat, es würden "einige Jahre verstreichen, bis eine neue Lösung gefunden werden könnte". Bürokratie und Schlamperei feiern Urständ , müsste man sagen, wenn man diese Antwort zum Nennwert nehmen wollte. Alle Elemente einer Neuordnung sind berechnet und dokumentiert.	A propos du temps que prendrait l'établissement d'un nouveau projet en cas de non à la réforme de l'imposition des entreprises III, le Conseil fédéral a indiqué en réponse à la question 16.5481 que la préparation d'une solution de rechange prendrait quelques années. Si tel devait vraiment être le cas, alors saluons le grand retour de l'incurie bureaucratique , car enfin, tous les éléments nécessaires à la mise au point d'un projet alternatif sont déjà sur la table.
16.497 iv.pa.	Die Geschichte unseres Bundesstaates ist eine Geschichte der fortlaufenden Zentralisierung . Faktisch haben neue Kompetenzzuweisungen an den Bund, neue Bundesvorschriften und der starke Zuwachs an völkerrechtlichen Regulierungen das Gefüge des Bundesstaates und die Position der Kantone in den letzten Jahrzehnten massgeblich verändert. [...] Mit Ernüchterung kann man heute feststellen, dass diese Prinzipien ihre erwünschte Wirkung nicht entfaltet haben.	L'histoire de notre Etat fédéral est l'histoire d'une centralisation sans fin . Avec les nouvelles compétences qui lui ont été conférées, la multiplication des dispositions fédérales et le poids croissant des traités internationaux, la nature de l'Etat fédéral et la place des cantons ont changé au cours des dernières décennies. [...] L'heure du bilan venue , il faut bien admettre que ces principes n'ont pas eu l'efficacité souhaitée.
17.3050 mo.	Keine Verschwendung von Volksvermögen für eine Regulierung durch die Hintertüre	Non aux dépenses inutiles d'argent public pour réglementer l'économie en douce
17.3275 ip.	Der Bund kurz erklärt. Wo sind die Mitglieder des Parlaments ?	« La Confédération en bref ». Où sont passés les élus ?
16.5552 hdq	Dies wird dazu führen, dass immer mehr Wirtschaftsflüchtlinge Richtung Norden ziehen werden .	[...], ce qui aura pour conséquence que de plus en plus de réfugiés économiques iront tenter leur chance plus au nord.
16.4152 mo.	Bundesangestellte, welche mit öffentlichen Geldern Vorzüge der ersten Klasse geniessen, gibt es Tausende.	Les employés de la Confédération qui bénéficient des avantages de la première classe aux frais du contribuable se comptent par milliers.
11.3496 ip.	Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, dass die mündigen Bürgerinnen und Bürger in immer rascherer Kadenz mit immer aufwendigeren, spektakuläreren und kostspieligeren Informationskampagnen der Behörden, namentlich des Bundesamtes für Gesundheit, eingedeckt werden. [...] Ist der Bundesrat bereit, im Hinblick auf die nächste Legislaturperiode die notwendigen Korrekturen sowohl in der Ekal wie auch in allen anderen, ähnlich einseitig zusammengesetzten Kommissionen, beispielsweise der Eidgenössischen Kommission gegen Rassismus, vorzunehmen?	On a décidément l'impression que les citoyens, pourtant majeurs et vaccinés , sont soumis de la part des autorités, et tout particulièrement de la part de l'OFSP, à un feu de plus en plus nourri de campagnes d'information de plus en plus spectaculaires et de plus en plus coûteuses. [...] Le Conseil fédéral est-il disposé à revoir d'ici à la prochaine législature la composition, non seulement de la CFAL, mais de toutes les commissions affichant une composition pareillement boiteuse , comme par exemple la Commission fédérale contre le racisme ?

12.3187 ip.	Die Prostitution ist seit Jahrtausenden in den verschiedenen Gesellschaften allgegenwärtig, so auch in der Schweiz. [...] In der Folge können Prostituierte ihren mit dem Freier vereinbarten Lohn nicht vor einem Zivilgericht durchsetzen. Sie sind damit auf den Goodwill der Freier angewiesen.	La prostitution n'est pas seulement, comme on dit, le plus vieux métier du monde, on la rencontre également partout, y compris en Suisse. [...] Avec cette conséquence qu'une personne exerçant la prostitution et à qui il n'a pas été versé la somme convenue ne peut porter plainte au civil pour en obtenir le paiement : littéralement, le client est roi.
12.3375 ip.	1. Handelt es sich dabei um ein Versprechen oder eher um einen Versprecher bzw. Verschreiber? Wäre da nicht mehr Solidarität derjenigen Länder nötig, die von der Schweiz die gleiche Solidarität in anderen Themen wie Steuern, Luftverkehr usw. immer lautstark einfordern?	1. S'agit-il vraiment là d'une promesse, et non d'un lapsus (qu'il soit linguae ou calami) ? Ne pourrait-on souhaiter ici un peu plus de solidarité de la part de ces mêmes pays qui n'hésitent pas à demander à cor et à cri à la Suisse de faire preuve d'une solidarité similaire dans des domaines tels que la fiscalité, le trafic aérien, etc. ?
12.5271 hdq	Besuch des ungarischen Aussenministers. Keine kritischen Fragen?	Visite à Berne du ministre hongrois des affaires étrangères. Circulez, il n'y a rien à voir ?
13.414 iv.pa.	Jeder investierte Steuerfranken in Qualität und Umfang von Erschliessungen vervielfacht die Wirkung für die übrigen Waldfunktionen [...]	Chaque denier public investi dans la qualité et la densité de la desserte forestière renforce les autres fonctions de la forêt [...]
14.5024 hdq	- Plant das VBS hier die beste Website der Welt, oder wie erklären sich diese exorbitant hohen Kosten?	- A moins qu'il n'ait l'intention de réaliser le meilleur site Internet du monde, comment le DDPS explique-t-il le coût pharaonique de ce projet ?
16.3578 ip.	Kein Ende mit Milliarden an Schwarzgeld von inländischen Personen und Unternehmen?	Des milliards de francs d'avoirs dissimulés par des particuliers et des entreprises imposables en Suisse. Une histoire sans fin ?
17.5098 hdq	Ausschaffung krimineller Ausländer. Strichliste	Expulsion de criminels étrangers. Parlons chiffres
17.5075 hdq	Bussenland Schweiz	La Suisse, où l'amende est reine
17.3058 ip.	Verrechnungssteuer. Zwängerei oder einfach nur Chaos? Die Verrechnungssteuer ist kompliziert, und die Komplexität in der Umsetzung wird durch die Kreisschreiben der Eidgenössischen Steuerverwaltung (ESTV) verschärft und erschwert - das Beispiel des Kreisschreibens Nummer 40 aus dem Jahr 2014 ist hier bezeichnend.	Impôt anticipé. Tracasserie ou grand n'importe quoi ? Non seulement l'impôt anticipé est un impôt compliqué, mais les circulaires émises par l'Administration fédérale des contributions (AFC) aggravent encore la complexité de sa mise en œuvre – ce qu'illustre à merveille la circulaire numéro 40 de 2014.

16.5441 hdq	Unternehmenssteuerreform III. Das Fuder ist überladen!	Réforme de l'imposition des entreprises III. N'en jetez plus !
10.3428 ip.	Am 25. April 2010 besuchte die parlamentarische Gruppe Schweiz-Israel anlässlich ihrer Israel-Reise die Schweizer Niederlassung in Ramallah. Herr Roland Steininger, Chef der Schweizer Vertretung in Ramallah, empfing unsere nationalrätliche Delegation ausgesprochen kühl. Seine Abneigung gegen Freunde Israels war offensichtlich.	Le 25 avril 2010, l'intergroupe parlementaire Suisse-Israël a profité de son voyage en Israël pour visiter la représentation suisse de Ramallah. Son chef, Monsieur Roland Steininger, a réservé à notre délégation un accueil glacial : manifestement, les amis d'Israël ne sont pas les siens.
14.3219 mo.	Eine Debatte über die Aussenpolitik ist notwendig, aber nicht über den EU-Beitritt: Diese ist geführt, und das Volk ist klar gegen den EU-Beitritt.	Si nous devons effectivement débattre de la politique étrangère que nous voulons, cessons de disputer de la question de savoir si nous voulons ou non devenir membre de l'UE, car cette affaire-là est désormais classée : le peuple a dit « niet ».
15.4207 mo.	Aus den dargelegten Gründen wird der Bundesrat aufgefordert, die Inkraftsetzung des LMG auszusetzen, bis das Revisionsprojekt gründlich auf den Prüfstand gestellt und einer ordentlichen Entschlackungs-Kur unterzogen wurde. Dabei sollten negative Auswirkungen dringend vermieden und vielmehr Lösungen gefunden werden, die der Lebensrealität von kleinen und mittleren Betrieben in einem harten, grenzüberschreitenden Wettbewerbsumfeld gerecht werden.	En conséquence, le Conseil fédéral est chargé de surseoir à la mise en vigueur de la LDAI jusqu'à ce que le projet de révision ait d'abord été reconsidéré de fond en comble et soumis à une sérieuse cure d'amaigrissement. Il s'attachera à éviter les répercussions négatives et à rechercher des solutions qui tiennent compte de la réalité de vie de PME qui évoluent dans un environnement concurrentiel qui ne connaît ni pitié ni frontières.
11.5261 hdq	Wer profitiert von Glencore?	À qui profite Glencore ?

Post-scriptum

Juf

ou : dans la tête d'un traducteur

Parfois, la tournure idiomatique et la réorganisation logique du texte (car les langues n'ont pas toutes la même logique) ne suffisent pas, il faut, pour que le lecteur se sente chez lui, faire un pas de plus, par ex. en précisant un terme du texte allemand, ou même, carrément, en ajoutant ou en modifiant un élément. Ci-après un exemple de passage qui m'a posé problème, et la réponse parfaitement subjective que j'y ai apportée.

Branle-bas : le discours du 1^{er} août de la présidente de la Confédération atterrit sur mon bureau, pour traduction *asap* (comme aiment à dire les gens qui veulent donner l'impression qu'ils sont dans le coup). Le laïus tient cette année du chromo alpestre et baigne dans une tonalité bienheureuse, presque zen, le tout mâtiné d'un optimisme de bon aloi. « Mes chères concitoyennes, mes chers concitoyens... » (« mes chers compatriotes » n'étant utilisé que par les francophones, vous avez remarqué ?). On ferraille laborieusement contre quelques paragraphes, avant de tomber en arrêt, la patte levée sur le clavier, sur ces deux phrases :

Hier oben in Juf ist es ruhig. Berge, Wiesen, einige wenige Menschen, Tiere und Häuser prägen das Tal.

Si je fais mon DeepL, voilà ce que ça donne :

« Ici, à Juf, tout est calme. Des montagnes, des prairies, quelques personnes, des animaux et des maisons parsèment la vallée. »

Plat, terne, insipide et même quelque peu incohérent : difficile de mettre sur le même plan des montagnes, des maisons, des animaux et des personnes.

Du coup, je me prends pour Démosthène :

« Vous n'imaginez pas la paix qui règne ici à Juf, dans ce pays de montagnes et d'alpages, dans cette vallée semée de rares maisons où chemine parfois une âme, où paissent quelques animaux ».

Quelques « animaux » ? Quèsaco ? Cette appellation si abstraite a-t-elle vraiment sa place dans un discours qui, s'il veut atteindre sa cible (soit le cœur de l'auditeur), doit quand même tutoyer un peu le réel ? Aurait-on parlé d'« animaux » si l'on avait écrit le discours directement en français ? Je prends le pari que non : si l'on veut que l'auditeur *voie* ces animaux, rien à faire, il faut lui dire de quels animaux il est question. D'herbivores, certes, mais encore ? S'agit-il de vaches ? De moutons ? De chèvres ? De pandas prêtés par la Chine, probablement pas, mais vérifions quand même, tout est possible. Le Ciel soit loué, une recherche poussée donne la réponse : à Juf, on trouve surtout des vaches. J'opte donc pour : « ...où paissent quelques vaches ». Et, comme dirait Houellebecq : c'est une satisfaction.

Faire français, si j'ose dire (mais le problème existe sans doute dans toutes les langues), oblige parfois à prendre un petit risque calculé. Un risque du reste pris pour rien en l'occurrence, puisque le discours a été retoqué par le service de presse. Après Démosthène, Pénélope, ou, plus exactement, Sisyphe.